

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wezwanie nasze nie z błędu ani z nieczystości ani w podstępie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nasze wezwanie* ** nie wywodzi się z błędu ani z nieczystości*** i nie kryje w sobie przynęty,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo zachęta nasza nie z łudzenia, ani z nieczystości, ani w podstępie,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wezwanie nasze nie z błędu ani z nieczystości ani w podstępie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, że gdy kierujemy do ludzi wezwanie, nie ma w nim nic błędnego ani nieczystego. Nie kryje się też w nim żaden podstęp.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasze pouczenie bowiem nie <i>wzięło się</i> z błędu ani z nieczystości, ani z podstępu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem napominanie nasze nie było z oszukania, ani z nieczystości, ani z zdrady;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem napominanie nasze nie z obłądliwości ani z nieczystości, ani w zdradzie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upominanie zaś nasze nie pochodzi z błędu ani z nieczystej pobudki, ani z podstępu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem kazanie nasze nie wywodzi się z błędu ani z nieczystych pobudek i nie kryje w sobie podstępu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasze zachęcanie bowiem nie wynika z błędu ani z nieczystych pobudek, ani z podstępu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasze głoszenie nie pochodzi przecież z błędu ani z nieczystych pobudek, ani z podstępu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nasze wezwanie bowiem to nie zwodzenie, to nie nieczyste intencje ani nie podstęp,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasz nauka nie wynika ani z błędnych przesłanek, ani z nieczystych pobudek, ani z podstępnych zamiarów,

¹⁾ Lub: zachęta, παράκλησις.

²⁾ <x>590 4:1</x>

³⁾ <x>520 1:24</x>; <x>520 6:19</x>; <x>540 12:21</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 4:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>580 3:5</x>; <x>590 4:7</x>

⁴⁾ <x>540 4:2</x>; <x>540 12:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nauczanie nasze nie opiera się na błędzie. Nie kieruje nim nieczysta pobudka ani podstęp,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наш заклик не з омани, ані з нечистоти, ані від лукавства.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nasza zachęta nie była z szaleństwa, ani z nieczystości, ani w chytrości,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nawoływanie nasze nie wypływa z błędu ani z nieczystych intencji, nie usiłujemy też nikogo mamieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem usilna zachęta, której udzielamy, nie wynika z błędu czy z nieczystości ani nie ma w niej podstępu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że czyniąc to, nie próbowaliśmy was oszukać i nie kierowaliśmy się jakimiś nieczystymi pobudkami. Nie planowaliśmy też żadnego podstępu.